

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

東魯凱語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

a0639

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

東魯凱語

學習手冊 第 3 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

夏魯凱語

學習手冊第三階

目次

1	talagili.....	4
2	ko sinsi 'waelraelra naiya.....	8
3	maka 'atakesinga.....	12
4	macaemako.....	16
5	'ondo.....	20
6	senay si dralay.....	24
7	'iyanga kai twki kai yasa ?	28

8	'angwa drele.....	32
9	'wlrldraw ki twmwsow.....	36
10	thingalrako twmawmas.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1 talagili





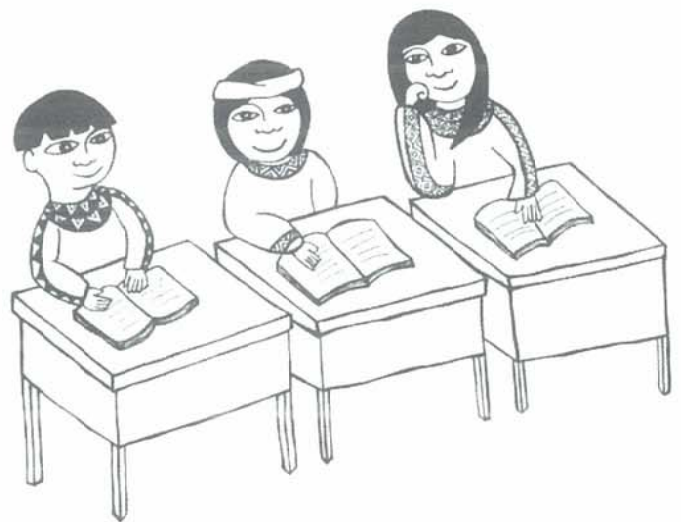
yakai ka takala ka talagili .

ko Retage mabelreng kai 'Acake
malrebe .

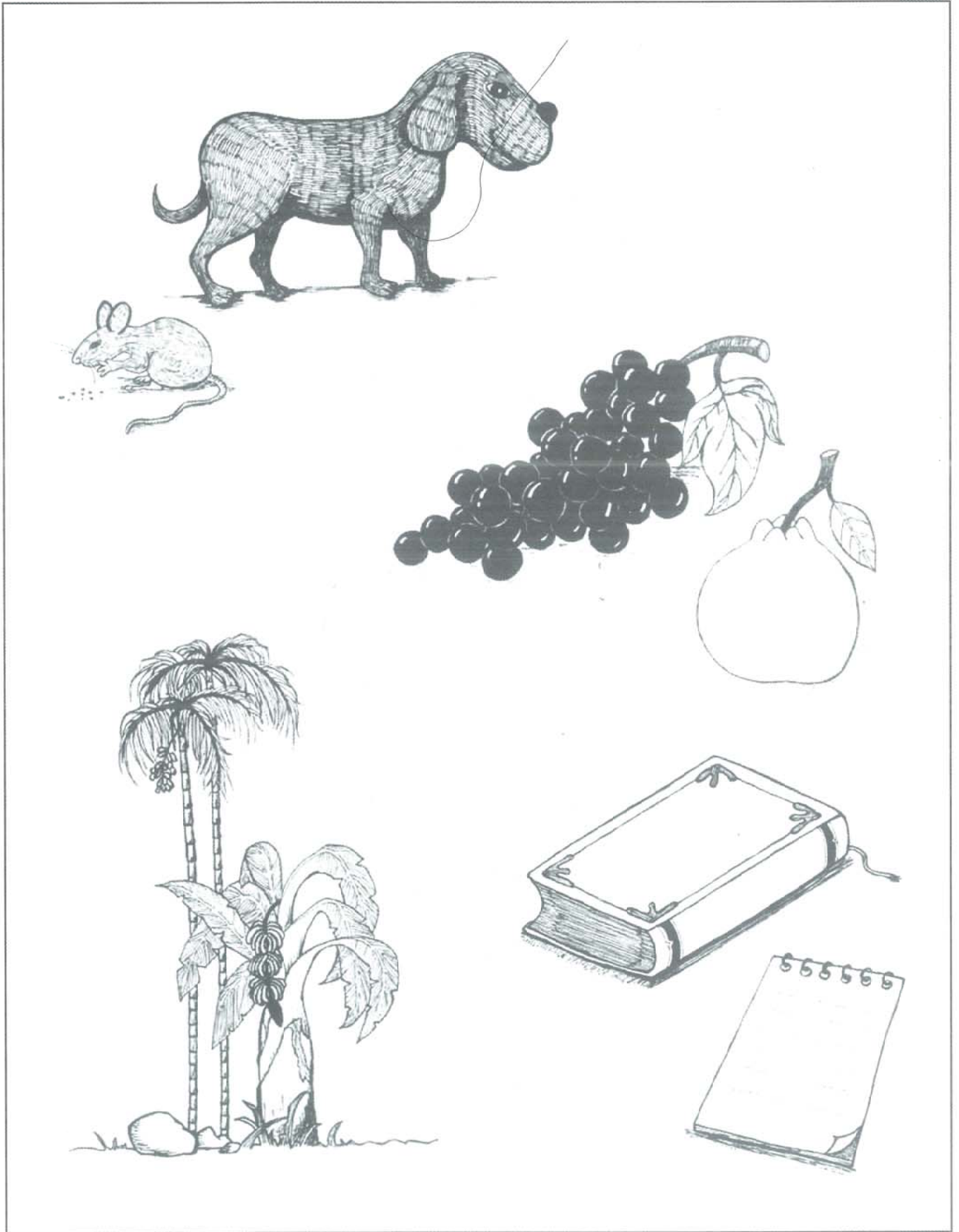
ko Lregea marahemetre ko 'Aelese
malanglang .

maelelenai twthadalan kicakwa si
kivaevang .

1. takala
2. talagili
3. mabelreng
4. malrebe
5. marahemetre
6. malanglang
7. kicakwa



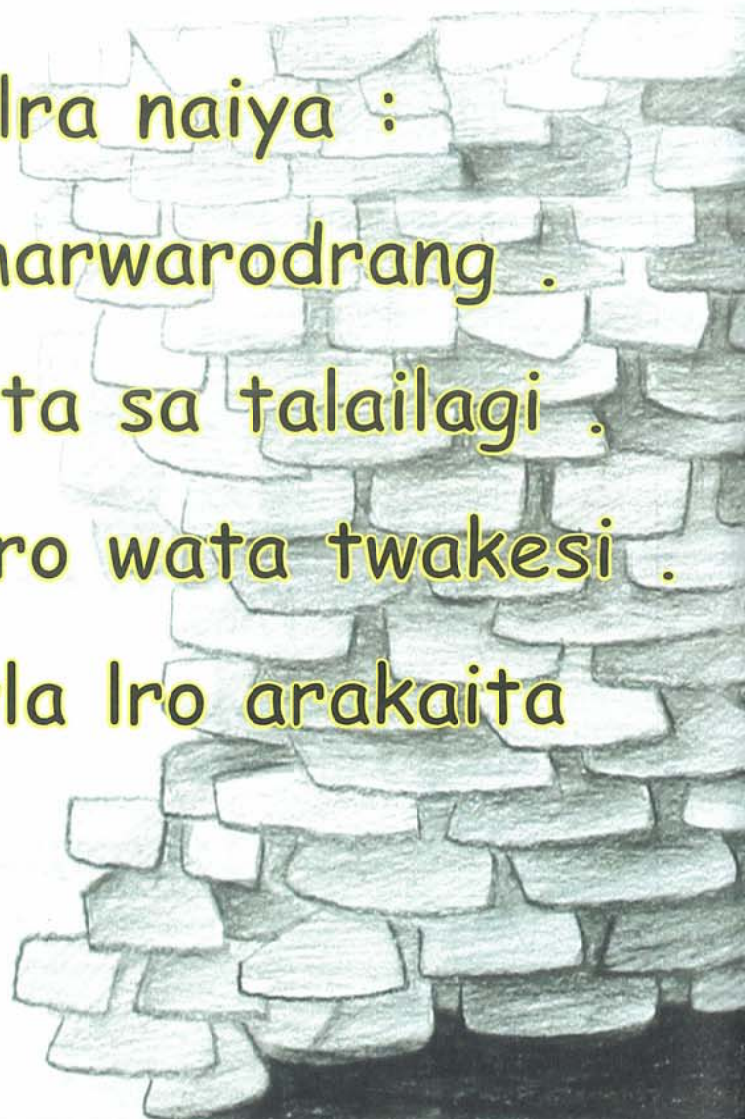
1. takala ka talailagili .
2. takala ka laliyalili .
3. takala ka sinsi nay .
4. ko Retage marahemetre .



2

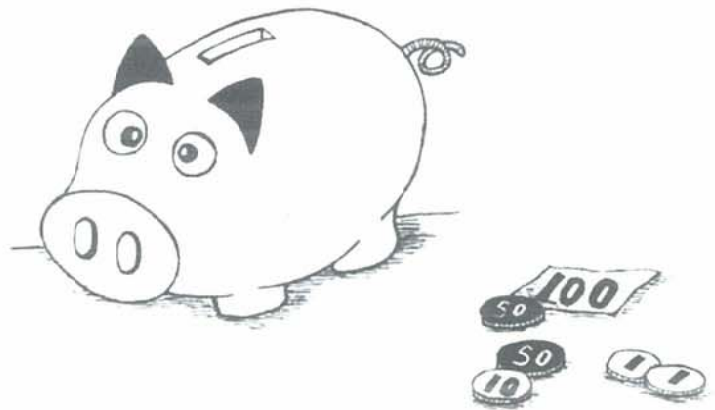
ko sinsi 'waelraelra naiya

ko sinsi 'waelraelra naiya :
mwarokai ta ki marwarodrang .
Ira makathalalai ta sa talailagi .
kadrwta abililri Iro wata twakesi .
kadrwta wa wlawla Iro arakaita
sa 'aisw .





1. 'waelraelra
2. Mwarokai
3. marwarodrang
4. makathalalai?
5. kadrwta
6. abililri
7. wlawla
8. 'aisw




1. ko tamaso 'waelraelra moswa ?
2. ko tinaso 'waelraelra naiya .
3. ko taka 'waelraelra nomiya .
4. mwarokai ta ki tarwarodranga .



3

maka 'atakesinga





maka 'atakesinga ai
molratadrengana ko .
yakai ka seve Iratadre ki
tatakesikesiya nenay .
yakai belreng ki seve ka eea ka
azazam .

yakai karariyariyaw kai azazam .

1. maka 'atakesinga

2. molratadre

3. lratadre

4. tatakesikesiya

5. seve

6. azazam

7. karariyaw



1. maka takesinga nay ai molratadrako .

2. maka takesinga nay ai kivaevangako .

3. maka takesinga nay ai mobaliyw
nganako .

4. yakai ka seve ki tata kesikesiya
nenay .







4

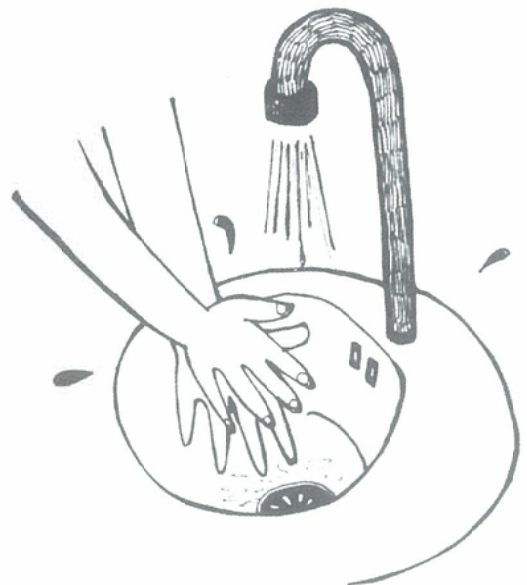
macaemako

- nama, twarokodro nga so .
- 'Wtwnga, ai ywa so yno ?
- ailroko nakwa ko tinali
'acelre ki 'ising .
- matwmane so ?
- drangdranga ko .

1. nama
2. ylroko
3. 'acelre ki 'ising
4. matwma
5. drangdrang



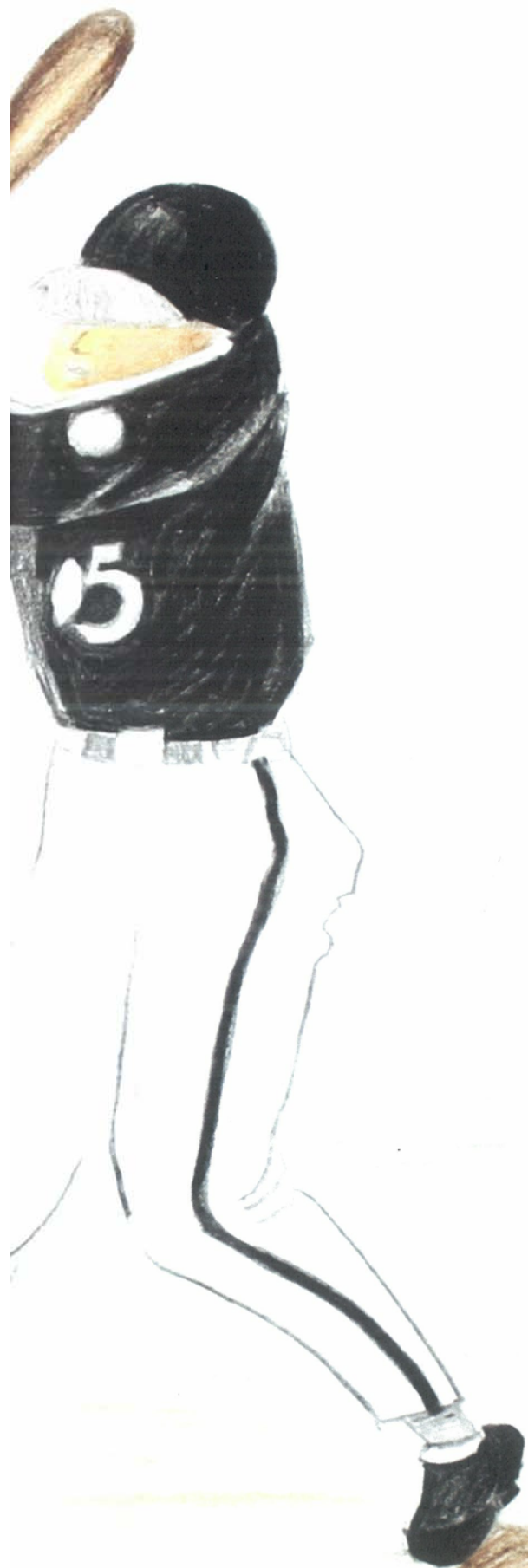
1. nama, twa rokodronga so ?
2. 'Wtwnga ywaso yno ?
3. aylroko nakwa ko takali .
4. aysi nakwa ko tinali .



5

'ondo

- ☹️ manema ka kadadalramenga so ki 'ondo ?
- 💡 madadalramenga nako ki wa malimali .
- ☹️ asi ?
- 💡 Iro angimalita twathariri ki kinawmasaneta .



1. kadadalramenga

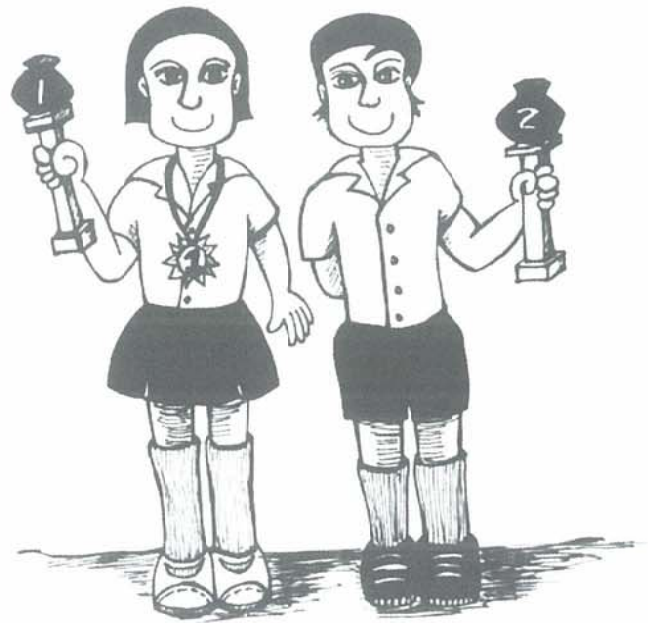
2. 'ondo

3. malimali

4. asi

5. twa

6. kinawmasa

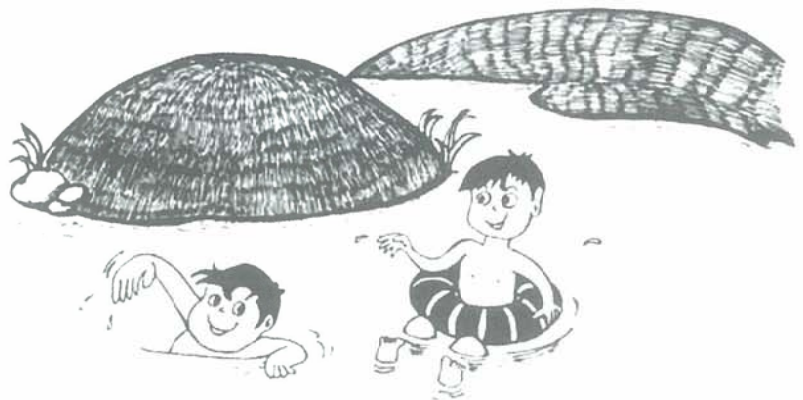
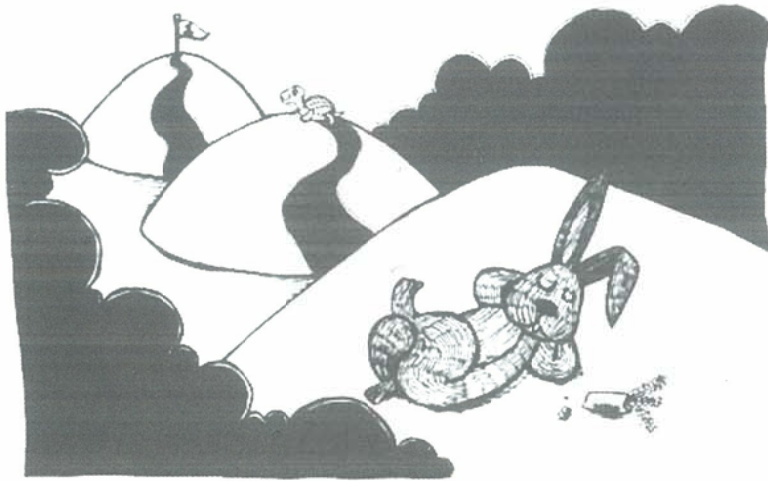
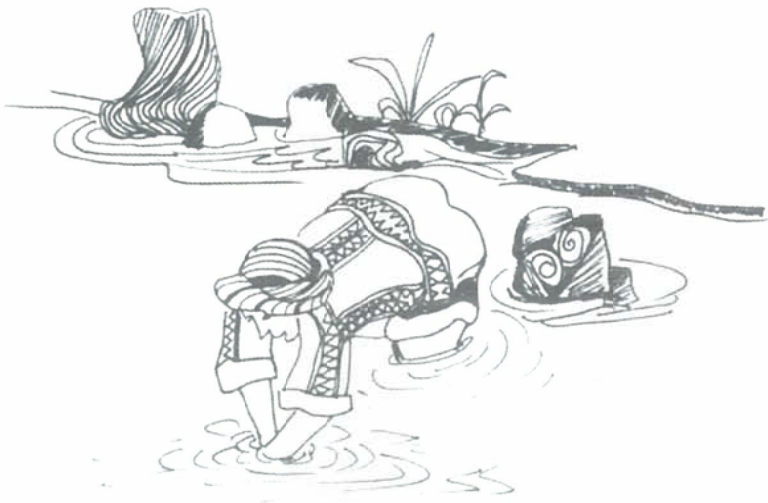


1. manema ka kadadalramengaso
ka 'ondo ?

2. wa labwalre .

3. manema ka kadadalramengaso
ki akanekanea ?

4. aga ka 'agay .





6

senay si dralay



☹️👤 wathingalre so senay ?

👤👤 eene, akwaesazako Iro senazako .

☹️👤 wathingalre so drwalay ?

👤👤 eene, maligilrako drwalay .

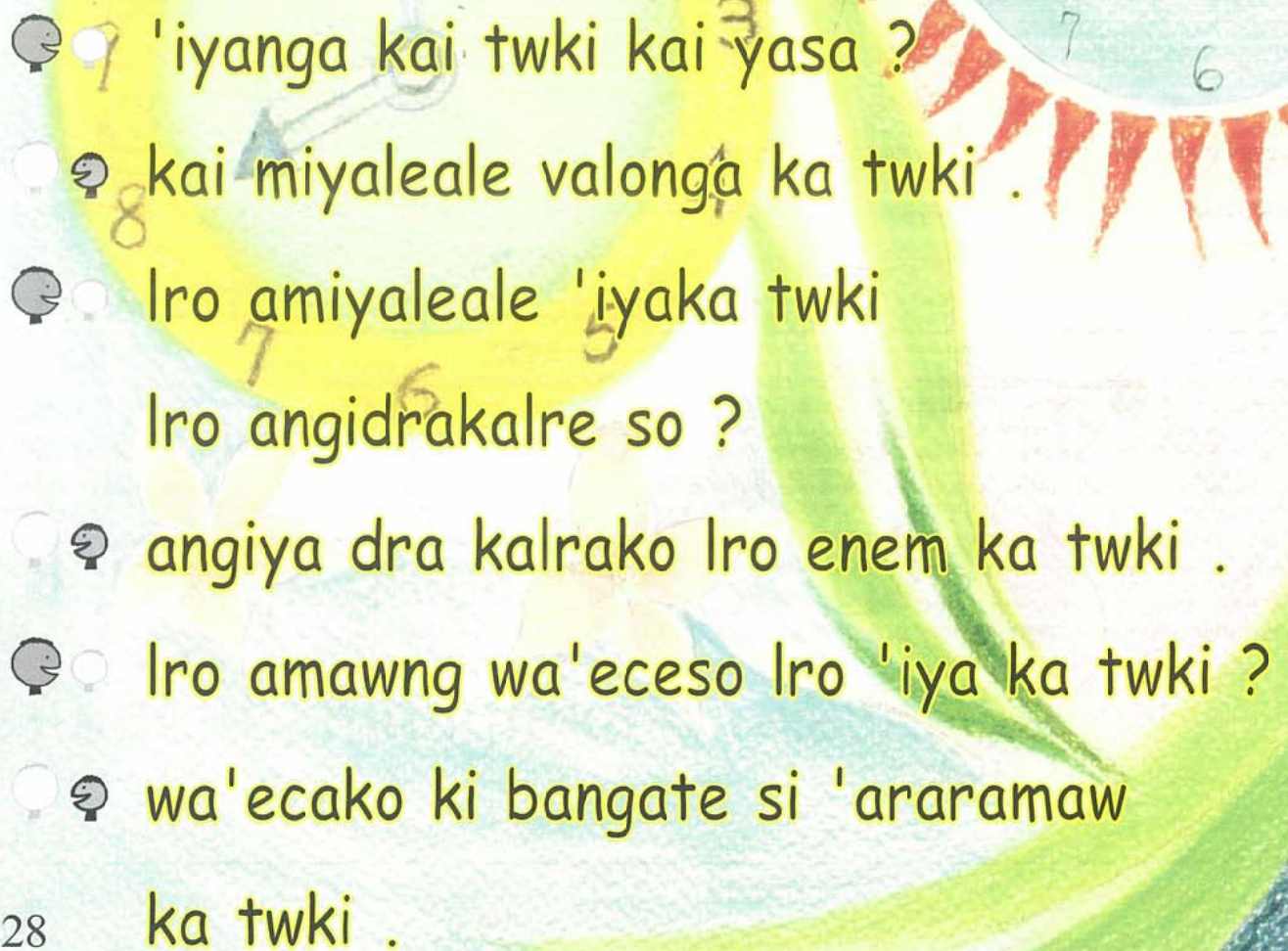
☹️👤 Iro miyainiya ilra ta maelele senay si dralay .

1. thingalre
2. akwaesai
3. dralay
4. maligilri
5. miyainiya



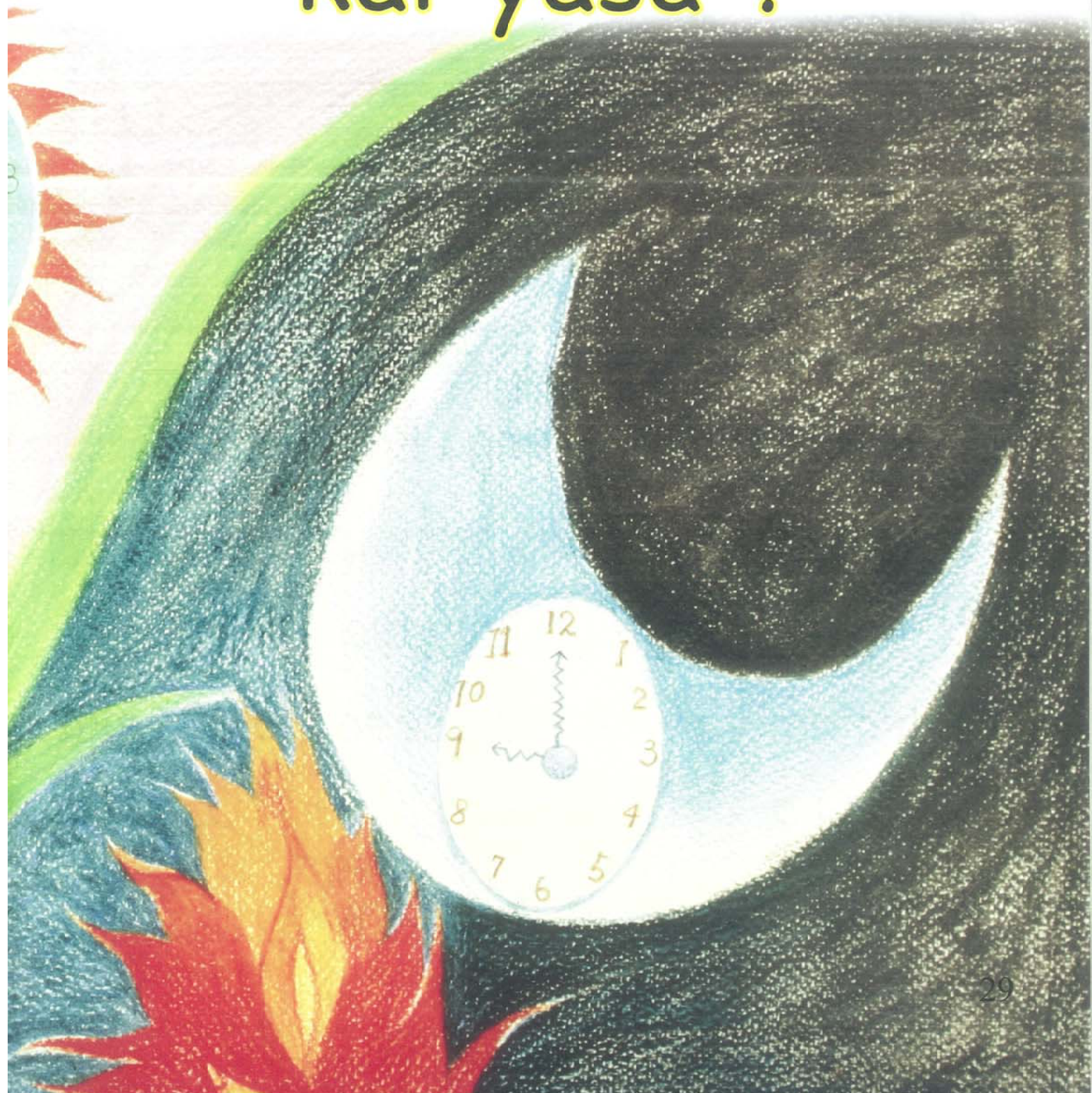
1. wathingalre so senay ?
2. eene, akwaesazako lro senazako .
3. wathingalre so 'wacase ?
4. eene, maligilrako 'wacase .



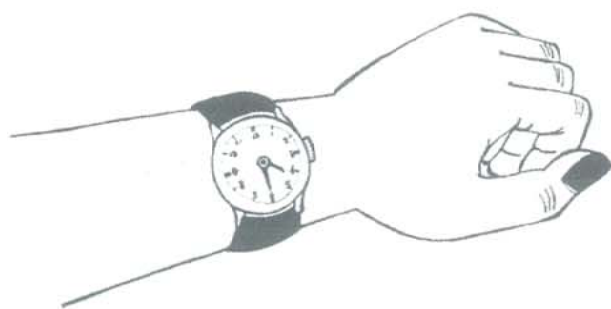
- 
- ☞ 7 'iyanga kai twki kai yasa ?
- ☞ 8 kai miyaleale valonga ka twki .
- ☞ 9 Iro amiyaleale 'iyaka twki
Iro angidrakalre so ?
- ☞ 10 angiya dra kalrako Iro enem ka twki .
- ☞ 11 Iro amawng wa'eceso Iro 'iya ka twki ?
- ☞ 12 wa'ecako ki bangate si 'araramaw
ka twki .

7

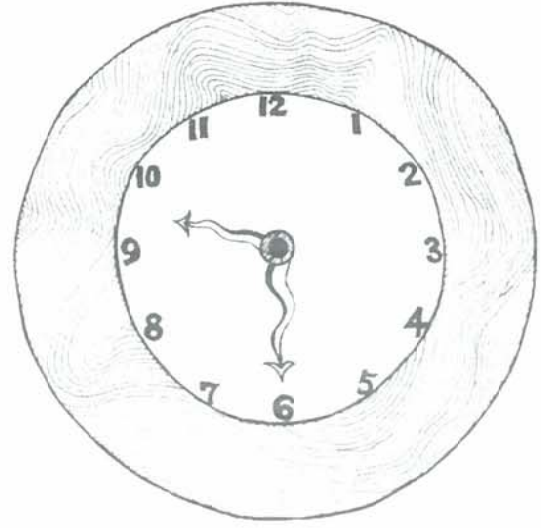
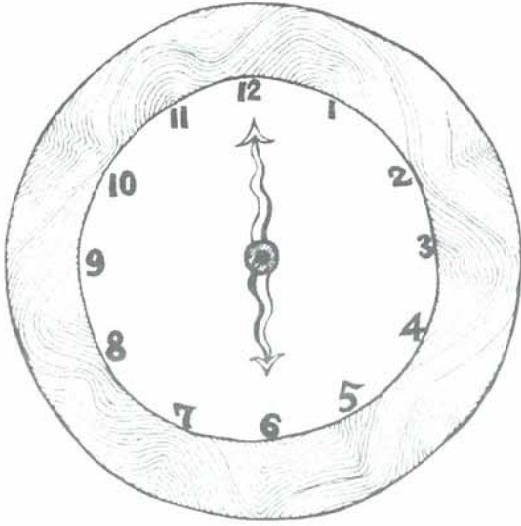
'iyanga kai twki
kai yasa ?



1. yasa
2. twki
3. drakalre
4. enem
5. a'ece
6. bangate
7. 'araramaw



1. miya kakwa kwa nga kai twki
kaiyasa ?
2. 'itwnga ka twki kaiyasa .
3. Iro amiyaleale davaceso Iro a'iyaka
twki ?
4. davacako Iro a'itwka twki .



8

'angwa drele



☹️👤 mwa dringadringai so,
Drevadreva naw,
ki'elraelra moswa,
yakai dan ko Vavawni ?

👤☹️ sele'ako, kadrwa ko takataka
ka Vavawni kiyavaevang .

☹️👤 ya ! ai kelra Iroiga ?

👤☹️ kelra Irwasa .



1. ki'elraelra ===== ki'elraelra yli
===== ki'elra elainiya
2. yakai dane
3. kadrwa ===== kadrwa dane
===== kadrwa latadre
4. kiyavaevang ===== kiyavaevang
ko agili ===== kiyavaevang ko takali

1. a'iyamwaso ki vaevang ?
2. eene .
3. a'i moliyange so ?
4. ini .





9

'wlrldraw ki twmwsso



☹️👤 amwaso yno koza ?

👤👤 koza amwa nay legelege

'wlrldraw ki twmw li .

☹️👤 Ira 'akane sa manema nomiya

ko twmw nomi ?

👤👤 'akane naiya sa ravare si abay

Ira twbase sa Irosi .



1. koza ===== amwasoino koza
===== amwa ko legelege
2. 'wlrldraw ===== ai'wlrldraw
===== ywa'wlrldraw
3. 'akane ===== naiya
===== 'akanenomiya
4. ravare ===== takwaikidri sa ravare
===== bwate ki ravare
5. abay ===== kwanea ki abay
===== kwanea ina abay



1. watwmane so koza ?
2. kiyanga twako .
3. aneakwadra eleane so ?
4. tamali .



thingalrako twmawmas .

thingalrako twmawmas ki tinali .

mathariri 'aramoro kai macaki tinali .

kai ysiyw ki tina li ma yceleng si

kathangela .

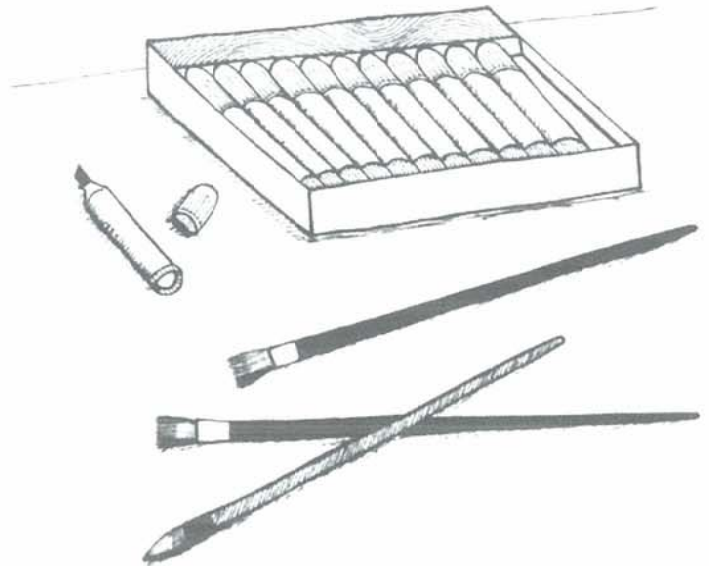


10

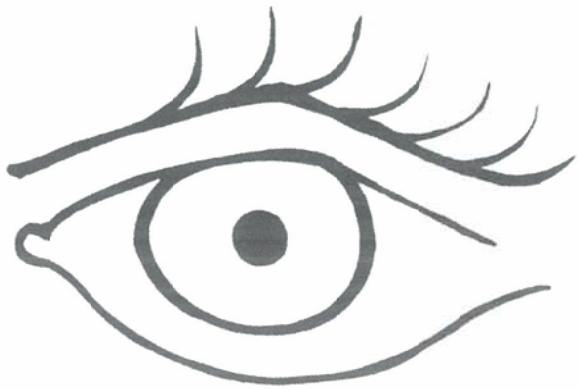
thingalrako twmawmas



1. twmawmas
2. mathariri
3. maca
4. ysiyw
5. mathangela



1. wa thingalra ko twmawmase
ki tinali .
2. thingalra ko 'alibolro ki agili .
3. thingalra ko 'alibolro ki wmwawmas .
4. kai ysiyw ki tinali ma yceleng si
kathangela .



東魯凱語 學習手冊 第三階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 talagili 我的朋友

yakai ka takala ka talagili .

有 [助] 很多 [助] 朋友我

我有很多朋友。

ko Retage mabelreng, kai 'Acake malrebe .

[助] (人名) 很高 這 (人名) 很矮

Retage 很高，'Acake 很矮。

ko Lregea marahemetre ko 'Aeese malanglang .

[助] (人名) 很勤勞 [助] (人名) 很懶惰

Lregea 勤勞，'Aeese 很懶惰。

maelelenai twthadalan kicakwa si kivaevang .

一起 我們 每天 學習 玩耍

我們每天一起學習和玩耍。

第2課 ko sinsi 'waelraelra naiya 老師告訴我們

ko sinsi 'waelraelra naiya :

[助] 老師 告訴 我們

老師告訴我們：

mwarokai ta ki marwarodrang .

尊敬 要對 長輩

對長輩要尊敬。

lra makathalalai ta sa talailagi .

[助] 相親相愛 對要 朋友

對朋友要相親相愛。

kadrwta abililri lro wata twakesi .

不可以 遲到 [助] 去 上學

上學不可以遲到。

kadrwta wa wlawla lro arakaita sa 'aisw .

不可以 浪費 助 用 助 錢

用錢不可以浪費。

第3課 maka 'atakesinga 下課了

maka 'atakesinga ai molratadregana ko .

下了 課 要 出去室外 我

下課了，我要走出教室。

yakai ka seve lratadre ki tatakakesiya nenay .

有 助 茄苳 外面 助 教室 我們

教室的外面有一棵茄苳樹。

yakai belreng ki seve ka eea ka azazam .

有 上面 助 茄苳樹 助 一隻 助 鳥

在茄苳樹上有一隻鳥。

yakai karariyaw kai azazam .

正 叫 助 鳥

鳥正在叫。

第4課 macaemako 我生病了

nama, twarokodro nga so .

叔叔 吃早餐 過 你

叔叔，早安。

'Wtwnga, ai ywa so yno ?

(人名) 要去 你 哪裡

'Wtwnga, 你要去那裡呢？

ailroko nakwa ko tinali 'acelre ki 'ising .

要帶 我 我媽媽 看 助 醫生

媽媽要帶我去看醫生。

matwmane so ?

怎麼了 你

你怎麼了？

drangdranga ko .

發燒了 我

我發燒了。

第5課 'ondo 運動

manema ka kadadalramenga so ki 'ondo?

什麼 助 最喜歡 你 助 運動

你最喜歡什麼運動？

madadalramenga nako ki wa malimali.

最喜歡 我 助 打球

我最喜歡打球。

asi?

為什麼

為什麼？

lro angimalita twathariri ki kinawmasaneta.

助 打球 要 好 助 身體 我們

打球使我身體好。

第6課 senay si dralay 唱歌和跳舞

wathingalre so senay?

會 你 唱歌嗎

你會唱歌嗎？

eene, akwaesazako lro senazako.

是的 好聽 我 唱歌 我

是的，我會唱好聽的歌。

wathingalre so drwalay?

會 你 跳舞嗎

你會跳舞嗎？

eene, maligilrako drwalay.

是的 很好 我 跳

是的，我跳的很好。

lro miyainiya ilra ta maelele senay si dralay.

助 那麼 去 一起 唱歌 和 跳舞

那麼我們一起唱歌和跳舞吧。

第7課 'iyanga kai twki kai yasa? 現在是幾點?

'iyanga kai twki kai yasa?

幾點 [助] (這) 鐘 現在

現在是幾點?

kai miyaleale valonga ka twki.

[助] (這) 早上 八點 [助] 鐘

現在是早上八點。

lro amiyaleale 'iyaka twki lro angidrakalre so?

[助] 早上 幾點 鐘 [助] 要起床 你

你早上幾點起床?

angiya dra kalrako lro enem ka twki.

要 起床 我 [助] 六點 [助] 鐘

我早上六點起床。

lro amawng wa'eceso lro 'iya ka twki?

[助] 晚上 睡覺你 [助] 幾點 [助] 鐘

你晚上幾點睡覺?

wa'ecako ki bangate si 'aramaw ka twki.

睡覺 我 [助] 九 和 半 [助] 鐘

我晚上九點半睡覺。

第8課 'angwa drele 打電話

mwa dringadingai so, Drevadreja naw, ki'elraelra moswa, yakai dan
好(健康) 你(人名) 請問 你 在 家

ko Vavawni?

[助] (人名)

你好，我是 Drevadreja，請問 Vavawni 在家嗎？

sele'ako, kadrwa ko takataka ka Vavawni kiyavaevang.

(人名) 我 不在 [助] 姊姊(哥哥) [助] (人名) 去玩了

我是 Sele'e，姐姐 Vavawni 不在，她出去了。

ya! ai kelra lroiga?

[助] 回來 什麼時候

喔！她什麼時候回來呢？

kelra lrwasa.

回來 等一下

等一下就回來了。

第9課 'wlrldraw ki twmwso 拜訪阿公

amwaso yno koza ?

去 你 哪裡 昨天

你昨天去哪裡？

koza amwa nay legelege 'wlrldraw ki twmw li .

昨天 去 我們 山上 拜訪 助 祖父 我

我們到山上拜訪阿公。

lra 'akane sa manema nomiya ko twmw nomi ?

助 吃 助 什麼 你們 助 祖父(阿公) 你們

阿公請你們吃什麼？

'akane naiya sa ravare si abay lra twbase sa lrosi .

吃 我們 助 飛鼠 和 麻薯 助 煮湯 助 (和) 藤心

阿公請我們吃飛鼠、麻薯和藤心湯。

第10課 thingalrako twmawmas 我會畫圖

thingalrako twmawmas .

會 我 助 畫圖

我會畫圖。

thingalrako twmawmas ki tinali .

會 我 助 繪畫 媽媽我

我會畫我的媽媽。

mathariri 'aramoro kai macaki tinali .

漂亮 很 這 眼睛的 媽媽我

我媽媽的眼睛很漂亮。

kai ysiyw ki tina li ma yceleng si kathangela .

這 頭髮 媽媽 我 很 黑 又 長

她的頭髮又黑又長。

二、生詞索引（依課別排序）

第1課 talagili 我的朋友

課文詞彙

takala 很多
talagili 朋友
mabelreng 高
malrebe 矮
marahemetre 勤勞
malanglang 懶惰
kicakwa 學習

第2課 ko sinsi 'waelraelra naiya 老師告訴我們

課文詞彙

'waelraelra 告訴
mwarokai 尊敬
marwarodrang 長輩
makathalalai 相親相愛
kadrwta 不可以
abililri 遲（晚）到
wlawla 很浪費
'aisw 錢

第3課 maka 'atakesinga 下課了

課文詞彙

maka 'atakesinga 下課了
molratadre 走出室內
lratadre 外面
tatakesikesiya 教室
seve 茄苳樹
azazam 鳥
karariyaw 叫

第4課 macaemako 我生病了

課文詞彙

nama 爸；叔；伯
ylroko 帶
'acelre ki 'ising 看病
matwma 怎麼了
drangdrang 發燒

第5課 'ondo 運動

課文詞彙

kadadalramenga 我最喜歡
'ondo 運動
malimali 打球
asi 為什麼
twa 使
kinawmasa 身體

第6課 senay si dralay 唱歌和跳舞

課文詞彙

thingalre 會
akwaesai 好聽的
dralay 跳舞
maligilri 我很會
miyainiya 那麼

第7課 'iyanga kai twki kai yasa? 現在是幾點？

課文詞彙

yasa 現在
twki 鐘
drakalre 起床
enem 六
a'ece 睡覺
bangate 九
'araramaw 半

第 8 課 'angwa drele 打電話

課文詞彙

ki'elraelra 問
yakai dane 在家
kadrwa 不在(沒有)
kiyavaevang 出去玩

補充詞彙

ki'elraelra yli 問我
ki'elra elainiya 問他(她)
kadrwa dane 不在(沒有)家
kadrwa latadre 不在外面
kiyavaevang ko agili 我的弟弟(妹
妹)出去玩
kiyavaevang ko takali 哥哥(或姊姊)
出去玩

第 9 課 'olridraw ki twmoso 拜訪阿公

課文詞彙

koza 昨天
'wlrldraw 拜訪
'akane 請客
ravare 飛鼠
abay 麻薯

補充詞彙

amwasoyno koza 你昨天到哪裡
amwa ko legelega 我到山上
ai'wlrldraw 要去拜訪
ywa'wlrldraw 去拜訪
naiya 請我們客
'akanenomiya 請你們客嗎
takwaikidri ki ravare 飛鼠皮
bwate ki ravare 飛鼠肉
kwanea ki abay 請吃麻薯
kwanea ina abay 請吃那個麻薯

第 10 課 thingalrako twmawmas 我會畫圖

課文詞彙

twmawmas 畫圖
mathariri 漂亮
maca 眼睛
ysiyw 頭髮
mathangela 長

三、生詞索引 (依字母排序)

a

- a'ece 睡覺 7
abay 麻薯 9
abililri 遲(晚)到 2
akwaesai 好聽的 6
asi 為什麼 5
azazam 鳥 3

b

- bangate 九 7

d

- drakalre 起床 7
dralay 跳舞 6
drangdrang 發燒 4

e

- enem 六 7

k

- kadadalamenga 我最喜歡 5
kadrwa 不在(沒有) 8
kadrwta 不可以 2
karariyaw 叫 3
ki'elraelra 問 8
kicakwa 學習 1

- kinawmasa 身體 5
kiyavaeva 出去玩 8
koza 昨天 9

l

- lratadre 外面 3

m

- mabelreng 高 1
maca 眼睛 10
maka 'atakesinga 下課了 3
makathalalai 相親相愛 2
malanglang 懶惰 1
maligilri 我很會 6
malimali 打球 5
malrebe 矮 1
marahemetre 勤勞 1
marwarodrang 長輩 2
mathangela 長 10
mathariri 漂亮 10
matwma 怎麼了 4
miyaiyiya 那麼 6
molratadre 走出室內 3
mwarokai 尊敬 2

n

- nama 爸;叔;伯 4

r

ravare 飛鼠 9

s

seve 茄苳樹 3

t

takala 很多 1

talagili 朋友 1

tatakesikesiya 教室 3

twa 使 5

twki 鐘 7

twmawmas 畫圖 10

w

wlawla 很浪費 2

y

yakai dan 在家 8

yasa 現在 7

yloko 帶 4

ysiyw 頭髮 10

v

'acelre ki 'ising 看病 4

'aisw 錢 2

'akane 請客 9

'araramaw 半 7

'ondo 運動 5

'waelraelra 告訴 2

'wlrldraw 拜訪 9

th

thingalre 會 6

原住民族語

東魯凱語 學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	李壬癸	謝秀連			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霽
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

東魯凱語編寫組

主編	林得次				
編輯委員	王福壽	古絹代	林美慧	林富德	孟秀枝
插圖繪製	阿邁·熙嵐				

東魯凱語 學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006033-1



9 789860 060331

ISBN 986006033-9



9 789860 060331